

**LAS VARIANTES DEL TEXTO
OCCIDENTAL DE LOS HECHOS
DE LOS APÓSTOLES (XIII)
(Hch 7,23-8,1a)**

The author continues the series of notes on the readings of Codex Bezae in the text of the Acts of the Apostles. In this issue he examines the variant readings found in Acts 7,23-8,1a, the second part of Stephen's speech.

Hch 7,23-29 [dd]

De los siete períodos que configuran el discurso de Esteban, el cuarto [dd] constituye el centro de toda la diatriba. Esteban desarrolla en él la tercera de las cinco sentencias que contenían el enunciado programático de la Promesa y que había formulado en el movimiento central [δ] de los Prolegómenos [aa]: "pero a la nación, a la cual servirán como esclavos, la juzgaré yo, dijo Dios" (7,7a). Esteban se extiende ahora en el juicio de Dios sobre Egipto llevado a cabo simbólicamente por Moisés, quien a su vez será rechazado por su propio pueblo. Dicho período consta de siete movimientos formando la figura α β γ // δ \\ γ' β' α'.

Hch 7,23 [α]

1) (ἐπληροῦτο) αὐτῶ τεσσαρεκονταετῆς χρόνος TAI B (P⁷⁴ S A C *rell*, [impletur] *ei quadraginta annorum tempus d*) || .μ. ἐτῆς αὐτῶ χρόνος TOc D [vI NR].

2) (ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ) υἱοὺς Ἰσραήλ B || τοὺς υἱ. Ἰσρ. TOc D, (*uisitare fratres suos*) *filios Istrahel* (P⁷⁴ S A C *rell*; Ex 2,11a LXX) [vI NR].

1) El TOc enfatiza el inicio del segundo período de cuarenta años, a saber, del período central de la vida de Moisés (120 años en total, según Dt 34,7, de acuerdo con el máximo de edad fijada por Dios en Gn 6,3). No así el TAI, pues retiene el orden lógico (verbo - compl. indirecto); d se ha dejado influenciar por el TAI.

2) En el caso que B no haya omitido el artículo por *homoioteleuton* (*h.t.*), en vez de la aposición que presentan todos los demás códices, "vi-sitar a sus hermanos, los hijos de Israel"

(paráfrasis de Ex 2,11a LXX), el código Vaticano habría invertido los términos: "visitar a los hijos de Israel, sus hermanos".

Hch 7,24 [β]

1) (τινὰ ἀδικούμενον) ἐκ τοῦ γένους TOc D (+ αὐτοῦ E, [quendam iniuriari] de genere suo d gig sy^{p.h**} mae aeth; Ex 2,11 LXX) || om. TAI.

2) ἠμύνατο TAI (D^{B?}) || -ετο D* [v/ NR].

3) (πατάξας τὸν Αἰγύπτιον) καὶ ἔκρυψεν αὐτῷ ἐν τῇ ἄμμῳ TOc D, (percusso Aegyptio) et abscondit eum in [h]arena d (w fay aeth; Ex 2,12b LXX) || om. TAI.

1) Con el partitivo, "de la propia raza", el TOc subraya que se trata de un individuo israelita; en el TAI, si bien la ambigüedad se resuelve a continuación, la expresión pierde considerable fuerza. El TOc, después de enfatizar que Moisés había resuelto "visitar (ἐπισκέψασθαι) a sus hermanos, los hijos de Israel", asumiendo el papel que tuvo Yahvé en la vi-sitación de su pueblo (Ἐπισκοπῆ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς, Ex 3,16 LXX), insiste en que el personaje corporativo que representa al pueblo injustamente maltratado (τινὰ ἀδικούμενον) pertenece a su propia raza, parafraseando ahora Ex 2,11b (τινὰ Ἐβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἰῶν Ἰσραήλ).

2) El TAI utiliza el aor. ("lo defendió"); D*, el impf. (raro), en sentido ingresivo ("asumió su defensa") ¹.

3) El TOc cita literalmente Ex 2,12b; el TAI, sólo cita el primer inciso.

Hch 7,25a [γ]

1) ἐνόμιζεν TAI (arbitratur d) || -ζον D (33).

2) (τοὺς ἀδελφούς) αὐτοῦ TOc D, (fratres) suos d (A E Ψ 33. 1739 M p vg^{mss} sy) || om. TAI B (P⁷⁴ S C 6 pc gig vg; entre corchetes, ²⁷NTG).

1) La tercera persona del plural del TOc no hace sentido, y menos la primera del singular.

2) El TOc insiste en que se trata de "sus hermanos", "los hijos de Israel" (7,23b D), "de la propia raza" (7,24a D), subrayando por tercera vez los estrechos lazos que unen a Moisés con su pueblo. El TAI prescinde de estos detalles.

Hch 7,25c [δ]

οὐ (συνῆκαν) TAI (D^A d) || om. D*.

Nuevo error del copista de D*, corregido posteriormente.

Hch 7,26 [γ']

1) τῆ τε (ἐπιούση ἡμέρα) TAI B (S A C D^B H al) | τῆ δέ E P Ψ 88. 2344 p vg sy^P || τότε D*, *tunc (sequenti die)* d [v/ NR].

2) μαχομένοις TAI (D^B, *litigantibus* d) || μαχόμενος D*.

3) καὶ εἶδεν αὐτοὺς ἀδικοῦντας TOc D*, *et uidit eos iniquitantes* d || om. TAI (D^{s.m.}).

4) ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε TAI || Τί ποιεῖτε, ἄνδρες ἀδελφοί D*; *Quid facitis, uiri fratres?* d.

5) εἰς (ἀλλήλους) D* || om. TAI (D^{s.m.}) [v/ NR].

1) Probable error de un copista anterior a D* d (TOTE por THTE) ², corregido por un copista posterior (D^B).

2) Nuevo error del copista de D*, corregido igualmente por D^B. La sucesión de errores denota poca atención en este momento por parte del copista de la página griega del Códice Bezae.

3-5) Según D*, Moisés se presentó a los israelitas, mientras éstos se peleaban, "y vio que obraban injustamente". Trató de que hicieran las paces, y les dijo: "¿Qué hacéis, hombres hermanos? ¿Por qué cometéis injusticias unos contra otros?" El uso insistente del verbo ἀδικέω, en voz medio-pasiva: "vio a cierto individuo de la propia raza injustamente maltratado (ἀδι-κούμενον)" (v. 24a D); en voz activa, sin complemento: "y vio que ellos obraban injustamente (ἀδικοῦντας)" (v. 26b D*), o con complemento: precedido de preposición: "por qué cometéis injusticias unos contra otros (ἀδικεῖτε εἰς ἀλλήλους) ³?" (v. 26e), o sin ella: "pero el que cometía injusticias (ἀδικῶν) hacia su prójimo" (v. 27a), sirve para recalcar que no fueron tan sólo los egipcios quienes maltrataron al pueblo de Israel, sino los mismos israelitas quienes cometieron injusticias unos contra otros, a pesar de ser hermanos de raza y de religión. El TAI utiliza dos veces ἀδικέω + ac. y elimina algunos detalles e incisos que, desde el punto meramente narrativo, podrían parecer superfluos o constituir un pleonasma.

Hch 7,27-28 [β']

1) ν. 27: εἰπών TAI || εἴπας D [v/ NR].

2) ἐφ' ἡμῶν TAI B (P⁷⁴ S A C H P Ψ 049. 056. 28. 33. 69^c. 81. 1175. 1241; Ex 2,14 LXX) || ἐφ' ἡμᾶς D (E 1. 69*. 88. 323. 614. 945. 1505. 1611. 1739. 1891. 2344. 2412. 2492. 2495) [v/ NR].

1) El TAI utiliza el aor. 2 de εἶπω (cf. Hch 1,9 B; 7,60; 20,36 B); D, el aor. 1 (cf. Hch 7,37; 20,36 D; 22,24; 24,22; 27,35) ⁴.

2) Para καθίστημι + ἐπί con gen., ver Mt 2,45; 25,21.23; Lc 12,42 B; Hch 6,3; 7,35 D ⁵; para la construcción con ac., ver Lc 12,14.42 D; Hch 7,10 ⁶. El TAI retiene la construcción de Ex 2,14 LXX. "El cambio de caso no podría modificar aquí el sentido" ⁷.

Hch 7,29 [α']

ἔφυγεν δέ TAI (D^H) || οὕτως καὶ ἐφυγάδευσεν TOc D*, *adque ita profugit* ([E] gig p mae).

El TAI se limita a decir que "huyó Moisés". D* utiliza el verbo φυγαδεύω en sentido intransitivo ⁸: "Fue así también como Moisés fue un exiliado".

Hch 7,30-40 [cc']

En el primer período del tramo descendente del discurso [cc'] Esteban desarrolla la cuarta sentencia del enunciado programático: "Y después de esto saldrán" (7,7b), narrando la liberación de Israel por obra de Moisés. Dicho período consta de ocho movimientos formando

Hch 7,30 [α]

1) Καί TAI || Καὶ μετὰ ταῦτα TOc D, *Et post haec et* (- d^{s.m.}) d*.

2) πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα TAI (D^B, *impletis annis quadriginta* d) || πλησθέντων αὐτῶ ἔτη .μ. D*.

3) (ἄγγελος) κυρίου TOc D, (*angelus*) *domini* d (E H P Ψ 049. 056. 33. 69. 81. 88. 323. 614. 945. 1241. 1243. 1611. 1739. 1828. 1891. 2147. 2344. 1492. 2495 p q w sy arm aeth mae bo^{ms}; Ex 3,2 LXX) || *om.* TAI B (P⁷⁴ S A C 81. 1175 *pc* gig vg sa bo).

1) D resume el encabezamiento de la cuarta sentencia (7,7b = Gn 15,14b); d* ofrece una *conflatio* de TAI y TOc ⁹. El TAI empieza el nuevo período con un simple καί, seguido de un gen. absoluto que

hace las veces de una cláusula temporal (cf. 7,11 [bb].17 [cc].23 [dd].41 [bb']).

2) πίμπλημι es usado por Lucas en el mismo sentido que πληρόω en Lc 1,20 D.23.57; 2,6.21.22; 21,22; 24,44 D. Por otro lado, "el dativo de interés αὐτῶ (...) muy griego, parece que es particular a Lucas" ¹⁰. ἔτη .μ. no concuerda con el part. en gen. absoluto, por inadvertencia del copista, influenciado quizás por la fórmula más común ἔτη .υ. (v. 7), ἔτη .μ. (vv. 36.42).

3) De nuevo D sigue de cerca Ex 3,2 LXX. El TAI ha optado por reservar el título de κύριος para Jesús y el de θεός para Dios y para Yahvé (traducido por κύριος en los LXX). En el contexto de Hechos ὁ ἄγγελος κυρίου tanto puede designar a Yahvé (7,30 D) como a Jesús (5,19; 8,26; 12,7.23) ¹¹. Sólo cuando la expresión se refiere a paganos se lo designa como ἄγγελος τοῦ θεοῦ (10,3), ἄγγελος ἅγιος (10,22) ο τοῦ θεοῦ... ἄγγελος (27,23)

Hch 7,31-32a [β]

1) v. 31: ἐθαύμασεν TAI B (C Ψ [33]. 326. 1175 pc) || -ζεν TOC D, *mirabatur* d (P⁷⁴ S E H P 049. 1. 81. 1241. 1739 M; ²⁷ NTG).

2) προσερχομένου δε αὐτοῦ TAI || καὶ προσερχομένου αὐτοῦ D, *cumque ipse accederet* d (gig vg sy^p) [vl. NR].

3) <κ>αὶ (κατανοῆσαι) TOC D, *et (consideraret)* d || *om.* TAI [vl. NR].

4) ἐγένετο φωνὴ κυρίου TAI || ὁ κύριος εἶπεν αὐτῶ λέγων TOC D, *dominus ait ad eum dicens* ([sy^p]; Ex 3,6 LXX).

5) v. 32a: Ἰσαάκ TAI B (P⁷⁴ S A C Ψ 36. 81. 614. 1175. 1611. 2412 *al w vg^{mss} sy sa^{mss}*) || θεὸς Ἰσαάκ TOC D, *deus Isac* d (Ἰσαάκ: E 049. 056. 33. 945. 1739. 2492. 2495 M lat co).

6) θεὸς (Ἰακώβ) TOC D, *deus (Iacob)* d (+ ὁ: E 049. 056. 33. 383. 945. 1739. 2492. 2495 M lat co; Ex 3,6 LXX) || *om.* TAI B (P⁷⁴ S A C Ψ 36. 81. 614. 1175. 1611. 2412 *al w vg^{mss} sy sa^{mss}*).

1) El TAI muestra sus preferencias por el aor. narrativo: "Moisés, al verlo, quedó sorprendido de aquella visión"; el TOC prefiere el impf., marcando una duración: "Moisés, al verlo, se sorprendía de aquella visión".

2) Mientras que el TOc coordina el nuevo inciso, marcando una nueva duración mediante el participio en gen. absoluto, el TAI marca una oposición entre ambos incisos.

3) El Códex Bezae confiere relieve al verbo principal, después del participio, mediante un *καί* adverbial.

4) D cita casi a la letra Ex 3,6 (*καὶ εἶπεν αὐτῷ*).

5-6) El TOc repite "Dios" ante el nombre de cada uno de los Patriarcas, como Ex 3,6 LXX. El TAI sólo lo menciona delante del nombre de Abrahán, como en algunos MSS de los LXX. Igual fluctuación se observa en Lc 20,37. Por lo que se refiere a la grafía de Ἰσάκ D d, ver lo dicho en 7,8 [12](#).

Hch 7,32b [γ]

No hay variantes significativas.

Hch 7,33-34 [δ]

1) v. 33: *εἶπεν δε αὐτῷ ὁ κύριος* TAI || *καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν* TOc D, *et facta est vox ad eum* d.

2) (τὸ ὑπόδημα) σου τῶν ποδῶν B | σου ἐκ τ. ποδ. σου C* | ἐκ τ. ποδ. σου C¹ E 33. 323. 927. 945. 1270. 1739. 1891 || τ. ποδ. σου D d (P⁷⁴ S A *rell*; Ex 3,5a LXX) [*v/ NR*].

3) (τόπος) ἐφ' ᾧ TAI B (P⁷⁴ S A C D^B 81. 88. 2344, [*locus*] *in quo* d) | ἐν ᾧ E H P 049. 056. 1. 33. 69. 323. 614. 945. 1175. 1245. 1505. 1611. 1739. 1891. 2412. 2492. 2495; Ex 3,5b LXX || οὗ D* [*v/ NR*].

4) v. 34: *ἰδὼν εἶδον* TAI B (D^{s.m.}) || *καὶ ἰδ. γὰρ εἶδ.* TOc D* (*intuitus enim uidi* d; Ex 3,7b LXX) [*v/ NR*].

5) (τοῦ λαοῦ) μου TAI (D^E; Ex 3,7b LXX) || *om.* D* d [*v/ NR*].

6) (τοῦ στεναγμοῦ) αὐτοῦ B D d *pc sy^p* || -τῶν P⁷⁴ S A C E Ψ 33. 1739 *M sy^h*; Ex 3,7b LXX.

7) ἤκουσα TAI B || ἀκήκοα TOc D (1175 *pc*; Ex 3,7c LXX)

1) En el v. 33a, TAI y TOc se intercambian los enunciados respecto al v. 31b. Por otro lado, Esteban ha invertido deliberadamente los dos *logia* del Señor de Ex 3,4-5 y 3,6, anticipando la revelación por parte de Dios de su identidad (Hch 7,31-32) a la orden impartida a Moisés de quitarse las sandalias (7,33) [13](#).

2) B refiere el pronombre a τὸ ὑπόδημα, modificando Ex 3,5a LXX. Tanto TAI como TOc prescinden de la preposición ἐκ del texto bíblico, a excepción de C E 33, etc.

3) Ex 3,5b lee ἐν ᾧ (locativo); el TAI acentúa el estado de reposo, "el lugar sobre el cual", menos acorde con ese lugar sagrado; D hace referencia simplemente al lugar, "donde tú te encuentras". C 88. 1175 añaden el pronombre σύ, pedido prestado al texto bíblico.

4) El TAI cita literalmente Ex 3,7b, un semitismo por "He visto en verdad" ¹⁴. D lo enfatiza mediante la doble construcción καί... γάρ, introduciendo con las dos partículas intensivas el motivo por el que Dios habló a Moisés ¹⁵.

5) D* d omiten el pronombre respecto al texto de Ex 3,7b, marcando así un cierto distanciamiento por parte de Dios, siempre según la manera de ver de Esteban.

6) D B refieren el pronombre, en singular, al colectivo del pueblo; los demás testimonios lo refieren, en plural, a los miembros de éste, como en Ex 3,7b.

7) D conserva el pf. retrospectivo ¹⁶ de la cita de Ex 3,7c; el TAI prefiere el aor. de aspecto complexivo ¹⁷.

Hch 7,35 [δ']

1) (δικαστήν) ἐφ' ἡμῶν TOc D, (*iudicem*) *super nos* d (S C Ψ 36. 81. 440. 1175. 1245. 1837 *pc* co) || ἐφ' ἡμᾶς E 33. 88. 323. 458. 945. 1505. 1739. 2344; Chr || *om.* TAI B (P^{45.74} A H P 049. 056. 1. 6. 69. 104. 330. 614. 1241. 1611. 2492. 2495 *pm* vg).

2) καὶ (ἄρχοντα) B D, *et (principem)* d (S¹ E Ψ 36. 81. 323. 614. 1175. 2412. 2344 *al* sy^h; ²⁷NTG, entre corchetes) || *om.* P^{45.74} S* A C H P 049. 056. 33. 88. 383. 945. 1241. 1245. 1739. 2492. 2495 *M* lat sy^p.

1) Las construcciones ἐφ' ἡμῶν / ἡμᾶς son intercambiables: véase *supra* 7,27 y Ex 2,14 LXX (texto y *vl*).

2) La omisión podría deberse a la influencia de la construcción paralela de los vv. 27 y 35a. Mediante la construcción adverbial καί... καί B D subrayan que Dios no sólo no ha tenido en cuenta el rechazo de Moisés como "jefe y juez" (ἄρχοντα καὶ δικαστήν) por parte del israelita que en representación de todo el pueblo cometía injusticias hacia su prójimo (comparar los vv. 27 y 35), sino que

conscientemente lo ha enviado no sólo como "jefe" sino también como "liberador" (καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτήν) del pueblo.

Hch 7,36 [γ']

1) ὁ (ποιήσας) D* (1243) || *om.* TAI (D^{s.m.}, *cum fecisset d*) [v/ NR].

2) ἐν τῇ Αἰγύπτῳ TAI B (C 36. 69. 453 *pc, in Aegypto d sa*) | ἐν γῆ -τω S A E H P 049. 056. 1. 33^{vid}. 88. 104. 383. 1175. 1241. 1245. 1270. 2344. 2492 *al M lat* || ἐν γῆ -του TOc D (P⁷⁴ Ψ 547. 614. 945. 1611. 1739. 1891. 2412 *gig p vg sy*).

1) En correlación con el pronombre οὗτος, Esteban se sirve tres veces –según D*– del participio articulado (ὁ ποιήσας... ὁ εἶπας. ὁ γενόμενος). La omisión del artículo por el TAI deshace la triple correlación.

2) La primera variante parece ser una corrección de la segunda, inspirada en Ex 7,3 LXX; la tercera, "en tierra de Egipto", se refiere a Egipto como al país de la "esclavitud" (*cf.* v. 40). La ausencia del art. (ἐν γῆ Αἰγύπτου) le confiere mucho resalte, igual que en la referencia que viene a continuación al Mar Rojo (ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ).

Hch 7,37 [β']

1) ὁ (Μωϋσῆς) TAI B (S A C E 33. 81. 640. 1245. 1270. 1837. 2147) || *om.* TOc D (P⁷⁴ H 049. 1. 88. 323. 330. 383. 614. 945. 1175. 1505. 1611. 1739. 1891. 2344. 2412. 2492. 2495).

2) ὡς ἐμέ TAI (D^{s.m.}) || ὡσεὶ ἐμέ D* [v/ NR].

3) αὐτοῦ ἀκούεσθε D*, *ipsum audietis d* | αὐ. -σεσθε C D^{A/p.m.?} E 33. 88. 323. 440. 547. 927. 945. 614. (1175). 1241. 1611. 1739. (1837). 1891. 2412 *gig vg^{cl.wv} sy mae bo* || *om.* TAI B (P^{45vid} S A D^{s.m.} H P Ψ 049. 056. 1. 69. 226. 383. 1243. 1245. 1270. 1505. 2147. 2492. 2495 *M vgst sa*).

1) La omisión del artículo ante Moisés pone de relieve el personaje [18](#).

2-3) Según D*, Esteban precisa que el futuro profeta no será "exactamente como" (ὡς) Moisés (*cf.* 3,22 B: Pedro), como pretende el TAI, sino más bien que lo deberán escuchar como si fuera él, igual que atestiguó en 3,22 D (ὡς ἐμοῦ αὐτοῦ ἀκούεσθε). En Dt 18,15 se lee

ὡς ἐμέ (...) αὐτοῦ ἀκούσεσθε (segunda var.). El TAI elimina el segundo inciso.

Hch 7,38-40 [α']

1) v. 38: τοῦ (λαλοῦντος) TAI (D^F, *qui [loquebatur] d*) || *om.* D* (1828) [vI NR].

2) ὃς ἐξελέξατο B (ὡς ἐξ. 1243) || ὃς ἐδέξατο TOC D (P⁷⁴ S A C *rell, qui accipit d*) [vI NR].

3) (δοῦναι) ὑμῖν TAI B (P⁷⁴ S 36. 453. 547. 927. 2492. 2495 *al p co*; Ir^{lat} 26^{NTG}) || ἡμῖν TOC D, *nobis d* (P⁷⁴ A C E H P Ψ 049. 056. 1. 33. 69. 81. 88. 614. 618. 945. 1175. 1241. 1243. 1505. 1611. 1739. 2344. 2412 *M lat sy*; 27^{NTG}).

4) v. 39: ᾧ (οὐκ ἠθέλησαν) TAI (*cui d*) || ὅτι D.

5) ἐστράφησαν TAI || ἀπ- TOC D, *conuersi sunt d* (69 *pc*).

6) ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν TAI B (P^{45vid} S A C 453. 1175 *pc sa*) | ταῖς καρδ. αὐ. P⁷⁴ E 81. 323. 945. 1739 *al sy^p sa* | τῇ καρδίᾳ αὐ. P Ψ 049. 056. 33. 69. 104. 614. 1245. 1505. 1611. (2344). 2412. 2492. 2495 *sy^h*; Ir^{lat} || ταῖς καρδίαις D, *cordibus d* (Or).

7) v. 40: ἐγένετο TAI B (P⁷⁴ S A C 36. 945. 1175. 1505. 1739. 1891 *pc, contegerit d*) || γέγονεν TOC D (E H P Ψ 049. 056. 33. 69. 614. 2412. 2492. 2495 *M*; Cyr; Ex 32,1 LXX).

1) El artículo no es imprescindible.

2) B, en solitario, lee "eligió", ¿por error?

3) La confusión entre el pronombre de primera persona del plural y el de segunda persona es proverbial. El primero está más en consonancia con el doble οἱ πατέρες ἡμῶν que lo envuelve.

4) ὅτι parece ser un error del copista por ΩΙ [19](#).

5-6) El compuesto utilizado por D, unido al dativo modal, describe mejor ese "retornar interiormente" a la situación anterior. La repetición del mismo preverbio ἀπο- ante ἀπόσαντο (*cf.* v. 27) y ἀπεστράφησαν sirve para insistir tanto en el *distanciamiento* de nuestros padres respecto a Moisés como en su *regreso* en su interior a Egipto.

7) D conserva el pf. de Ex 32,1 LXX; B lo cambia por el aor.

Hch 7,41-50 [bb']

En el segundo período del tramo descendente del discurso [bb'] Esteban desarrolla la quinta sentencia del enunciado programático: "Y me darán culto en este lugar" (7,7c), haciendo referencia a la tierra prometida ²⁰. Dicho período consta de seis movimientos formando la figura α β γ // \ γ' β' α'.

Hch 7,41 [α]

ἀνήγαγον (θυσίαν) TAI (D^A) || ἀπήγοντο D* (ἀπηγάγοντο D^{p.m.?}, *obtulerunt [hostiam] d*) [vl NR].

En vez del aor. de ἀνάγω del TAI, "inmolaron un sacrificio", D* retiene el impf. de ἀπάγω, muy raro²¹, corregido quizás ya por la primera mano en un aor. por influencia del TAI. El impf. de la voz media ἀπήγοντο, sucesivo al aor. ἐμοσχοποίησαν, podría traducirse por "se pusieron a ofrecer sacrificios para su rescate" ²².

Hch 7,42-43 [β]

1) v. 42: (ἐν βίβλω) τῶν προφητῶν TAI || προφητῶν D (1646) [vl NR].

2) v. 43: (τοῦ θεοῦ) ὑμῶν P⁷⁴ S A C E Ψ 33. (614. 1505). 1739 M h p vg sy^h mae bo; Cyr, Am 5,26 LXX, ²⁷NTG, entre corchetes || om. B D d 36. 453 pc d gig sy^p sa; Ir^{lat} Or.

3) Ῥομφά(ν S*) TAI B (S*; Or ²⁶NTG) || Ῥεμφάμ D, *Rempham* d (-αν 323. 945. 1739 pm lat; Ir^{lat} | -φάν 1241. 2495 | -φά 81. 1505) | Ῥεφά 104 pc | Ῥαιφάν P⁷⁴ S² A 453. 1175 pc sy | Ῥεφάν C E Ψ 33. 36. 383 pm sy sa; Am 5,26 LXX, ²⁷NTG.

4) ἐπέκεινα B (D^D; Am 5,27 LXX) || ἐπὶ <τὰ μέ>ρη D*, *in illas partes* d (gig [e p]).

1) Ambas construcciones son lucanas, si bien en el primer caso (TAI) debería repetirse el art., como hace D en Lc 20,42: ἐν τῇ βίβλω τῶν ψαλμῶν. Por lo que se refiere a la construcción de D, cf. Lc 3,4: ἐν βίβλω λόγων Ἡσαίου τοῦ προφήτου; 20,42 B: ἐν βίβλω ψαλμῶν; Hch 1,20: ἐν βίβλω ψαλμῶν.

2-3) En la cita de Am 5,26 se presenta el pronombre; su omisión, por parte de Esteban, según B y D, "el astro del dios Romfá/Remfán", confiere más realce a ese dios.

4) La construcción del TAI es la de Am 5,27 LXX, si bien cambiando "Damasco" por "Babilonia": "más allá de Babilonia"; según D, en cambio, Dios los deportará "a las regiones de Babilonia", es decir de nuevo a Mesopotamia, punto de partida de la historia salvífica (v. 2).

Hch 7,44 [γ]

1) ἦν τοῖς πατέραςιν ἡμῶν (– P⁷⁴ 33. 326 pc) TAI B ([P⁷⁴] S A C D^{s.m./D} H P 049. 056. 1. [33. 69. 326]. 330. 440. 547. [1270]. 1646. [1837]. 2344. 2495) || ἦν ἐν τοῖς πατέρεσιν ἡμῶν D*, *erat penes patres nostros* d (E Ψ 88. 323. 614. 927. 945. 1611. 1739. 1891. 2412) [v/ NR].

2) ὁ (λαλῶν) TAI || *om.* D (1828*. 2412) [v/ NR].

3) (κατὰ) τὸν τύπον TAI (D^D, *iuxta figuram* d; Ex 25,40 LXX) || τὸ πα<ράτ>υπον D* [v/ NR].

4) ὃν ἐώρακεῖ TAI B (P⁷⁴ S A C P 056. 1. 33. 69. 81. 88. 323. 614. 1241. 1243. 1245. 1505. 1611. 2412 gig) | ὃν ἐώρακεν E H Ψ 049. 104. 330. 945. 1175. 1646. 1739. 1891. 2492. 2495 d h || <ὦ>ν (ὃν D*) ἐώρακεν D^{conieci} [v/ NR].

1) Según el TAI, "nuestros padres tenían en el desierto la tienda del testimonio" (εἶναι + dat., subrayando la posesión)²³. Según D, en cambio, "la tienda del testimonio estaba a disposición de nuestros padres en el desierto"²⁴.

2) El copista de D omite el art. por haplografía.

3-4) De acuerdo con el TAI, Moisés habría fabricado la tienda del testimonio "según el modelo que un tiempo había contemplado" (plqpf. de ὀράω, rarísimo con lexemas resultativos)²⁵, parafraseando Ex 25,9.40. D conserva una lección muy singular. Si bien, como sostiene Delebecque, el término "es ignorado en toda la lengua griega"²⁶, podría muy bien tratarse aquí de una substantivación del adjetivo (τὸ παράτυπον)²⁷, en cuyo caso debería leerse ὦν (ἐώρακεν), en lugar de ὃν: "conforme a la reproducción imperfecta/contrahecha de las cosas que había contemplado", con la consiguiente ironía, por parte de Esteban, al parafrasear en tono despectivo τὸ παράδειγμα de Ex 25,9. Por lo que hace a la construcción de ὀράω con atracción de relativo (ὦν = τούτων, ἃ ἐώρακεν)²⁸, véase Lc 9,36 D; Hch 22,15; 26,16.

Hch 7,45-46 [γ']

- 1) ν. 45: (μετὰ) Ἰησοῦ TAI (D^{s.m.}) || -οῦν D*, *cum Iesum* d.
- 2) (τῶν πατέρων) ἡμῶν TAI (*nostrorum* d) || ὑμῶν D [vl NR].
- 3) ν. 46: εὐρεῖν σκῆνωμα TAI || σκ. εὐρ. TOc D, *tabernaculum inuenire* d (h) [vl NR].

- 1) Nuevo error del copista de D*.
- 2) Confusión por itacismo: debe leerse ἡμῶν, como en los vv. 38, 39, 44, 45a.
- 3) El cambio de orden de D pone el acento en el "habitáculo" (cf. Sal 131,3.5 LXX), como lugar de reunión para la casa de Jacob [29](#).

Hch 7,47 [β']

Movimiento brevísimo, sin variantes.

Hch 7,48-50 [α']

1) ν. 48: ἀλλ' οὐχ (+ ὡς P⁷⁴) ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ TAI B (P⁷⁴ S A C *rell*) || ὁ δε ὑψ. οὐ κατ. ἐν χειρ. TOc D, *sed ipse altissimus inhabitavit in manufactis* d (h [sy^p]; Tert).

2) καθὼς TAI || ὡς D | ὡς καί E [vl NR].

3) ν. 49: μοι (θρόνος) TAI B (S A C E H P Ψ 049. 056. 1. 33. 69. 81. 88. 614. 945. 1175. 1241. 1611. 1739. 1854. 2412. 2492) | μου P⁷⁴ || μού ἐστιν TOc D*, *est meus* d (e p sy^p) | μοί ἐστιν D^H.

4) καὶ ἡ γῆ TAI B (h vg) || ἡ δε γῆ TOc D, *terra uero* d (P⁷⁴ S A C *rell*).

5) τίς (τόπος) TAI (*quis [locus]* d) || ποῖος D (Is 66,1e LXX).

6) (μου) ἐστίν TOc D, (*mea*) *est* d (Ψ 33. 927. 1646. 2344 p² vg sy^h) || *om.* TAI B (P⁷⁴ S A C *rell*; Is 66,1e LXX).

7) ν. 50: ταῦτα πάντα TAI B (S Ψ 33. 81. 323. 614. 945. 1175. 1241. 1505. 1739 *pm*, *haec omnia* d lat) || π. ταῦ. TOc D (P⁷⁴ A C E P 056. 69. 2147 *pm* p; Or, Is 66,2a.b LXX).

1) El TAI pone énfasis en que el Altísimo no habita en edificios cons-truidos por mano de hombres. D, en cambio, acentúa la contraposición entre Salomón y el Altísimo (Σολομῶν δέ... ὁ δε ὑψιστος).

2) El TAI utiliza la comparación más usual para las citas bíblicas, comparación que sigue siempre a la oración principal ³⁰. Por su parte, D no lo considera una cita (καθώς + verbo en tiempo pf.: γέγραπται/ἔστιν γεγραμμένον), sino un dicho del profeta Isaías que se actualiza en ese preciso instante: ὡς ὁ προφήτης λέγει.

3) La misma inseguridad en la transmisión se presenta en Is 66,1b LXX.

4) De nuevo, fluctúan los manuscritos de Is 66,1c LXX. B coordina "cielo" y "tierra"; D establece una contraposición.

5) La lección de D es también la de Is 66,1e LXX. La repetición del mismo adjetivo, ποῖον οἶκον... ἢ ποῖος τόπος, conecta estrechamente las dos alusiones al "templo".

6) Ahora es el TAI quien concuerda con Is 66,1e LXX. La explicitación del verbo no añade nada.

7) D conserva el orden de Is 66,2a.b LXX. B enfatiza el pronombre.

Hch 7,51-53 [aa']

En el último período del tramo descendente del discurso [aa'] Esteban concluye su diatriba con una tremenda invectiva. Consta de tres movimientos formando la figura α // β \ \ α'.

Hch 7,51 [α]

1) (ἀπερίτμητοι) καρδίας B || καρδίας T0c D, (*incircumcisi cordibus d* (P⁷⁴ A C pc p vg; Cyr^{pt} ²⁷NTG) | ταῖς καρδίαις ὑμῶν S (Ψ) 945. 1175. (1611. 1646). 1739. 1891 pc | τῇ καρδίᾳ E H P 049. 056. 1. 69. 81. 88. (323. 440). 614. 2492. 2495 M it vg^{mss} sy^p sa; Eus Aug Lcf GrNy Cyr^{pt}).

2) ὡς TAI || καθώς D [v/ NR].

3) (οἱ πατέρες) ὑμῶν καὶ ὑμεῖς TAI ([*patres uestri*] et uos d) || καὶ ὑμῶν D* | ὑμῶν D^{s.m.} gig h [v/ NR].

1) Las variantes no cambian el sentido de la expresión.

2-3) Según el TAI, Esteban compararía la conducta de los padres de Israel con la de su auditorio: "como vuestros padres, así también vosotros" (lit.); según D, en cambio, compararía la actitud rebelde de su auditorio con la de "los padres", sin más (cf. v. 19 P⁷⁴ S B D), es decir con la de los patriarcas de Israel, a quienes había

designado hasta ahora como "nuestros padres" (vv. 11.12.15.38.39.44.45a.b), distanciándose de ellos en esta invectiva final con un *καί* epexegetico ³¹: "vosotros siempre os resistís al Espíritu Santo, lo mismo que los patriarcas, a saber vuestros (padres)".

Hch 7,52a [β]

οί πατέρες ὑμῶν TAI (D^F) || ἐκεῖνοι TOc D*, *illi d* ([h t]).

El TAI repite la expresión, ya de por sí descalificante, "vuestros padres". D echa mano del pronombre despectivo, "aquéllos".

Hch 7,52b-53 [α']

1) v. 52b: (ἀπέκτειναν) τοὺς προκαταγγείλαντας TAI ([*occiderunt eos qui praenuntiauerunt d*] || αὐτοὺς τ. -ἀγγέλλοντας TOc D (gig p; Aug) [v/ NR].

2) τῆς (ἐλεύσεως) TAI (D^C) || *om.* D* [v/ NR].

1-2) El TAI ha optado por el part. aor. substantivado, en estilo narrativo: "y mataron a los que preanunciaron la venida del Justo". D, con una aposición y el part. substantivado en tiempo pr. (*lectio difficilior*), subraya el papel de los Profetas respecto a la venida del Mesías: "y los mataron, ellos que preanunciaban la venida del Justo". La omisión del art., por parte de D*, podría deberse a inadvertencia del copista (*cf.* Lc 21,7 D; 23,42 D).

Hch 7,54 [g']

Después de la larguísima diatriba de Esteban [g], Lucas comprueba en su correlativo, el primer movimiento del tramo descendente [g'], la reacción violenta de sus adversarios.

1) ἀκούοντες δὲ ταῦτα TAI B (P⁷⁴ S A C *rell, audientes autem eum d*) || -σαντες δὲ αὐτοῦ TOc D ([ταῦτα h 1837; Luc]) [v/ NR].

2) (καὶ ἔβρυχόν) τε D* || *om.* TAI (D^{s.m.}) [v/ NR].

1) Según el TAI (part. pr., de aspecto durativo continuo ³², seguido de dos impfs.), la reacción de los adversarios iba en aumento, a medida que Esteban pronunciaba las últimas palabras de la invectiva. Según el TOc, en cambio, el part. aor. de aspecto complejo ³³, denota que Esteban ya había concluido la invectiva; los dos impfs. marcan la reacción consiguiente.

2) D* subraya la íntima conexión entre los dos impfs. mediante la rarísima construcción *καί...τε* (cf. Hch 2,3 D; 4,4 D; 10,27 D) ³⁴.

Hch 7,55-56 [f']

En el segundo movimiento del tramo descendente [f'], marcando el contraste con el precedente mediante la adversativa *δέ* [g'] y en respuesta a la perplejidad del sumo sacerdote del movimiento correlativo [f], Lucas contrapone la actitud plácida y contemplativa de Esteban a la rabia de sus adversarios.

1) v. 55: (Ἰησοῦν) τὸν κύριον TOc D, (*Iesum*) *dominum* d (h p [sa^{mss}] mae) || *om.* TAI.

2) ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ TAI || ἐκ δεξ. τ. θ. ἑστ. TOc D, *ad dexteram dei stantem* d (h) [vl NR].

3) v. 56: διηνοιγμένους TAI B (S A C 81. 88. 323. 945. 1175. 1739. 1891 pc) || ἀνεωγμ- (ἦν- D* E) TOc D, *apertos* d (P⁷⁴ E H P Ψ 049. 056. 1. 33. 69. 383. 614. 1241. 1505. 1611. 1837. 2344. 2412. 2492. 2495 M).

1-2) D contiene una referencia clara al Sal 109,1 LXX (cf. Lc 20,42 y Hch 2,34), a la par que pone en estrecho paralelismo (nótese el quiasmo) la identificación de Jesús como τὸν κύριον ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ ἑστῶτα (7,55) y τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ (7,56). Es posible que el TAI haya querido evitar ese paralelismo, "por causa del conflicto entre la condición del Señor, percibida como divina, y la naturaleza semi-divina del Hijo del hombre" ³⁵.

3) Con referencia a la "apertura del cielo / los cielos", D utiliza constantemente el verbo ἀνοίγω, término técnico para expresar una experiencia espiritual (entre paréntesis la vl de B): ἡνοιγμένους (σχίζο- B) Mc 1,10 D; ἡνεώχθησαν Mt 3,16 (lac. D); ἀνεωγότα, Jn 1,51 (lac. D); ἀνοιχθῆναι (ἀνεωχ- B) Lc 3,21 D; ἡνεωγμένους (διηνοιγ- B) Hch 7,56 D; ἀνεωγμένον 10,11 (lac. D). El TAI, en cambio, utiliza aquí el verbo διανοίγω y σχίζω en Mc 1,10. Aun cuando la diferencia entre el preverbo de D05 y el del TAI es "prácticamente imperceptible" ³⁶, desde el punto de vista lexical, teológicamente hablando D es más consecuente, pues se trata de un término técnico para indicar la apertura de una persona para recibir un mensaje de Dios ("cielo").

Hch 7,57-58a [e']

El tercer movimiento establece un claro contraste con el anterior mediante la partícula adversativa *δέ*, así como con su correlativo del tramo ascendente (πάντες οἱ καθήμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ [e]

// ὄρησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν [e']). La afirmación de Esteban sobre Jesús, el Señor y el Hombre entronizado a la derecha de Dios, exacerba a sus adversarios, hasta el punto de apedrearlo fuera de la ciudad.

v. 58a: (ἐλιθοβόλουν) αὐτόν D, (*lapidabant*) eum d (h p sy sa) || om. TAI [v/ NR].

El TAI silencia incomprensiblemente el pronombre que debería acompañar el impf. de conato. Es posible que con ello se haya querido soslayar la aparente dificultad que podría constituir la repetición de la lapidación en el v. 59a [37](#).

Hch 7,58b-59 [d']

En el cuarto movimiento, coordinado con el anterior mediante un καί y en perfecta correspondencia con su correlativo (μάρτυρες ψευδεῖς [d] // οἱ μάρτυρες [d']), se intenta dar visos de legalidad al linchamiento mediante la presencia de testigos y la aprobación de Saulo, cabecilla de la inminente persecución.

1) v. 58b: (τὰ ἱμάτια) ἑαυτῶν B (pc) || αὐτῶν TOc D, (*vestimenta*) sua d (S A C E 81. 323. 614. 945. 1175. 1241. 1611. 1739. 1891. 2412. 2344 al) | om. H P Ψ 049. 056. 1. 69. 88. 1245. 1505. 2492. 2495 M gig.

2) v. 59: (νεανίου) τινός TOc D, (*adulcentes [-is d^{s.m.}]*) cuiusdam d (gig p [t vg^{ms}] sy^p) || om. TAI.

1) B subraya con el pronombre reflexivo que se trata de sus propios mantos, precisión superflua, pues no hay margen alguno de ambigüedad.

2) El TOc introduce el nuevo personaje calificándolo mediante el adj. indefinido de personaje representativo de la nueva persecución que está a punto de desatarse: "depusieron sus mantos a los pies de cierto joven, a quien llaman Saulo". Saulo, calificado aquí, no sin cierta ironía³⁸, de "cierto joven", *personifica* (adj. indefinido) el fanatismo *creciente* del judaísmo más ortodoxo, puesto que, después de dar su aprobación a la lapidación de Esteban (8,1a), recibirá plenos poderes del sumo sacerdote (cf. 9,1) hasta convertirse en el perseguidor por antonomasia de la comunidad helenista. El TAI elimina ese detalle, reduciéndolo a un joven, llamado Saulo, que guardaba simplemente los vestidos de los que apedreaban a Esteban.

Hch 7,60a [c']

En el quinto movimiento del tramo descendente, enfatizado respecto al anterior mediante el asíndeton (según D) y en correspondencia con el movimiento correlativo, donde sus adversarios lo habían acusado de blasfemo (λαλοῦντος ῥήματα βλασφημίας [c]), Esteban lanza un fuerte grito pidiendo al Señor que no les tome en cuenta su pecado (ταύτην τὴν ἁμαρτίαν [c']).

1) (θεῖς) δέ TAI (D^A, *cumque [posuisset] d gig*) || *om.* D* (614. 2412) [v/ NR].

2) (ἔκραξεν) φωνῆ μεγάλη TAI (D^{s.m.}, [*clamauit] uoce magna d*) || φωνῆν μεγάλην D* | *om.* S* [v/ NR].

3) λέγων TOc D, *dicens d* (88 gig p vg sy^p; Spec) || *om.* TAI [v/ NR].

4) ταύτην τὴν ἁμαρτίαν B D P^{45vid} A C || τὴν ἁμ. ταύτην P⁷⁴ S E H P Ψ 049. 056. 33. 1739 M, *peccatum hoc d*; Ir^{lat} Or.

1) La manera asindética de introducir D* el nuevo movimiento le confiere gran resalte.

2-3) ¿Error del copista de D*, en vez del dat.?³⁹ (cf. Mt 27,50; Mc 5,7; Hch 7,57). La proximidad de la construcción en dat. (v. 57) y el hecho de introducir el *logion* con el part. λέγων invita a retenerlo como un *ac. rei* ⁴⁰: "lanzó un fuerte grito diciendo".

4) Con la posición del adj. demostrativo antes del sustantivo Esteban se refiere a "este pecado", en concreto, es decir al de su lapidación, excluyendo otros posibles pecados de los judíos. El Códice Sinaítico, avalado por otros muchos, soslayaría las dificultades teológicas que entraña esa exclusión cambiando el orden de las palabras ⁴¹.

Hch 7,60c [b']

El penúltimo movimiento de la secuencia está estrechamente unido con un καί al anterior y establece un neto contraste entre la reacción de los adversarios del principio de la secuencia y la dormición de Esteban (ἀνέστησαν δέ τινες [b] // ἐκοιμήθη [b']). No hay variantes significativas en este brevísimo movimiento.

Hch 7,60d-8,1a [a']

En el último movimiento, deslindado del anterior mediante la adversativa δέ y en abierto contraste con su correlativo (Στέφανος δέ [a] // Σαῦλος δέ [a']), Lucas presenta las credenciales del nuevo

personaje que irrumpe en la escena, responsable de la muerte de Esteban, Saulo. Tampoco en ese brevísimo movimiento hay variantes significativas.

Josep RIUS-CAMPS
Ermita de St. Pere
E-08110 Montcada i Reixac
Barcelona (España)
© 2001 Filología Neotestamentaria

NOTES

¹ *Pace* Delebecque, *Les deux Actes* 56 ("est sans doute une faute de copiste pour l'aoriste ἠμύνατο").

² Véase Jenny Read-Heimerdinger, *The Bezan Text of Acts: A Contribution of Discourse Analysis to Textual Criticism*, Sheffield, Sheffield Academic Press, 2002, cap. 10.

³ *Cf.* Bauer, *WNT*, s. v. 4c, col. 462.

⁴ B.-D.-R., § 81,1.

⁵ *Ibidem*, § 234,3, n. 5.

⁶ *Ibidem*, § 233,2, n. 3.

⁷ *Cf.* Delebecque, *Les deux Actes* 56.

⁸ En los LXX φυγαδέω "occurs both transitively and intransitively, but generally the latter" (Metzger, *TC* 347). No hace falta, pues, modificar el nom. Μωϋσῆς por el ac. (*pace* Delebecque, *Les deux Actes* 57).

⁹ "A translation of the D text has been tacked onto the front of d's rendering of the majority rendering" (Parker, *CB* 234).

¹⁰ Delebecque, *Les deux Actes* 57.

¹¹ Read-Heimerdinger, *The Bezan Text of Acts*, cap. 9.

¹² *Cf. Las variantes* XI 103.

¹³ Véase mi *Comentari* II 93-95 y Read-Heimerdinger, *The Bezan Text of Acts*, cap. 9.

¹⁴ *Cf.* Zerwick-Grosvenor, *Analysis* 373; Zerwick, *Graecitas*, § 369.

¹⁵ *Cf.* B.-D.-R., § 452,3; Read-Heimerdinger, *The Bezan Text of Acts*, cap. 7, § IV.

- ¹⁶ Mateos, *Aspecto verbal*, § 247.
- ¹⁷ *Ibidem*, § 238.
- ¹⁸ Heimerdinger - Levinsohn, *The Use of the Definite Article* 23.
- ¹⁹ Véase Delebecque, *Les deux Actes* 194.
- ²⁰ Véase mi *Comentari* II 78.
- ²¹ Cf. Moulton-Howard II 226: "ἡγόμην papyri".
- ²² L.-S.-J., s. v. III, "return, render what one owes, pay; render service, honour, etc." Por otro lado, la lección ἀπηγάγοντο "needs the addition of such a word as either πρὸς after it (cp. 1 Cor 12.2), or θυσία, in order to make sense" (Parker, *CB* 130).
- ²³ Cf. B.-D.-R., § 189,1.
- ²⁴ Cf. Mayser II 2, 395,41: "Bei Personen bedeutet ἔν τινι (cf. ἐπί τινι) im allgemeinen 'in der Hand, Macht, Gewalt, zur Verfügung jemandes' (= penes)".
- ²⁵ Mateos, *El aspecto verbal*, § 398.
- ²⁶ *Les deux Actes* 59.
- ²⁷ L.-S.-J. 1328: "παράτυπος, ον, counterfeit, νομίματα, Sch.Ar.Ach.516, cf. POxy.1411.12 (iii A.D.)".
- ²⁸ Véase B.-D.-R., § 294,4 y n. 4.
- ²⁹ Esteban, con una ligera inflexión, reinterpreta el salmo: véase mi *Comentari* II 104-105.
- ³⁰ Moulton-Turner III 322.
- ³¹ Cf. B.-D.-R., § 442,6a.
- ³² Mateos, *El aspecto verbal*, § 230.
- ³³ *Ibidem*, § 244.
- ³⁴ Cf. L.-S.-J., s. v. τε A II 3b: "καὶ .. τε perh. means and.. also."
- ³⁵ Read-Heimerdinger, *The Bezan Text of Acts*, cap. 9.
- ³⁶ Delebecque, *Les deux Actes* 60.
- ³⁷ Puede verse mi *Comentari* II 115-118.
- ³⁸ Véase Read-Heimerdinger, *The Bezan Text of Acts*, cap. 3, § III 8.
- ³⁹ Delebecque, *Les deux Actes* 60.

⁴⁰ Cf. L.-S.-J., s. v. κράζω, 2: "c. acc. rei, *call, clamour for*".

⁴¹ Véase Read-Heimerdinger, *The Bezan Text of Acts*, cap. 3, § III 9.